

Jeanna AROUTIOUNOVA

Voyage en France avec des fruits, des légumes et...

«Путешествие по Франции
с фруктами, овощами и...»



Издательский дом «Первое сентября»

— Москва 2014 —

АВТОР – Арутюнова Жанна Михайловна, профессор кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов, президент Ассоциации преподавателей французского языка России, Кавалер Орденов Французской Республики «За Заслуги» и «Академические Пальмы».

РЕЦЕНЗЕНТЫ: СОРКИН Флоранс, доктор филологических наук (Франция).

ВИЛАР Дени, консультант ресторанов (Гренобль, Франция), лектор в Институте Ватель при Академии туризма (Москва).

ФРАНЦИЯ-РАЙ ДЛЯ ГУРМАНОВ

Известно, что Франция – рай для гурманов. Как в области моды, так и в гастрономии, французы считаются законодателями вкуса.

«Вкусные» выражения отражают национальный характер народа, так как приём пищи – не просто физиологический акт, он регламентирован социальными нормами и традициями.

Во французском языке довольно значительный пласт идиоматических выражений, связанных с пищей, особенно, с названиями фруктов, овощей. Иногда даже возникает вопрос: «Почему французы так часто употребляют овощи, фрукты как компоненты идиоматических выражений? Неужели их образный мир связан с огородом?» (Mais pourquoi les Français utilisent-ils autant de fruits et légumes dans leurs expressions ? Leur imaginaire est-il potager ?)

Предлагаемое учебное пособие *Путешествие по Франции с фруктами, овощами и...* предназначено для всех тех, кто любит французский язык и изучает его как в учебных заведениях разного уровня, так и самостоятельно.

«Путешествие» по страницам пособия позволит понять, запомнить и научиться правильно употреблять идиоматические выражения, содержащие названия фруктов, овощей, продуктов питания. Изучение указанных выражений будет способствовать расширению лексического запаса обучаемых, обогащению их как лингвистическими, так и культурологическими знаниями.



BON VOYAGE !



ПРИЯТНОГО ПУТЕШЕСТВИЯ!

Depuis le début de l'humanité, chaque jour, les hommes consomment des fruits et des légumes. Ils les préparent dans la cuisine et les utilisent dans le langage. Ils sont présents dans de nombreuses expressions idiomatiques : « *C'est la fin des haricots* » signifie qu'on se trouve dans une situation catastrophique, quelqu'un qui « *sucre les fraises* » désigne quelqu'un qui tremble, quand on s'évanouit on « *tombe dans les pommes* », pour améliorer sa situation financière on « *mettait du beurre dans les épinards* ».

Les aliments ne sont pas oubliés : « *c'est du gâteau* » qualifie quelque chose qui est facile à réaliser, « *prendre une tarte* » signifie « recevoir une gifle ». Les ustensiles sont également présents dans ces expressions : « *Il n'est pas dans son assiette* » qui signifie « il ne va pas bien, il est un peu malade » ; « *il chante comme une casserole* » veut dire qu'« il chante faux ».

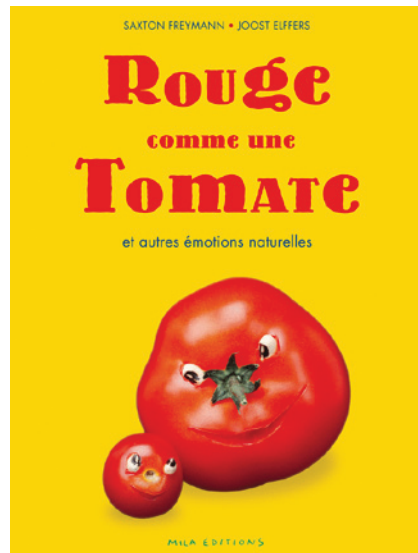
Pour savoir les employer, faites des exercices proposés.

PRDUCTION ÉCRITE

EXERCICE 1.

Parlez ... avec des fruits et des légumes ! Quelle est la signification des expressions suivantes ? Choisissez la bonne réponse :

1. **Raconter des salades :**
 - a. mentir.
 - b. dire la vérité.
 - c. raconter sa vie.
2. **Je trouve cette jeune fille un peu courage :**
 - a. elle est un peu grosse.
 - b. elle est assez sympa.
 - c. elle est un peu bête.
3. **Il est rouge comme une tomate :***
 - a. il a pris un coup de soleil.
 - b. il a bronzé.
 - c. il est content.
4. **C'est bête comme chou :**
 - a. c'est très compliqué.
 - b. c'est idiot.
 - c. c'est très simple.
5. **Ce film, c'est un navet :**
 - a. c'est un mauvais film.
 - b. c'est un excellent film.
 - c. c'est un film triste.
6. **Ce n'est pas mes oignons :**
 - a. ce n'est pas à moi.
 - b. j'ai un problème.
 - c. ce n'est pas mon problème.
7. **Les carottes sont cuites :**
 - a. tout est fini, perdu.
 - b. le repas est fait.
 - c. il est temps d'agir.
8. **Il n'a rien dans le citron :**
 - a. il n'a pas d'argent.
 - b. il n'a rien dans la tête.
 - c. il n'a rien dans l'estomac.
9. **Tomber dans les pommes :**
 - a. adorer les pommes.
 - b. dormir.
 - c. s'évanouir.
10. **Être haut comme trois pommes :**
 - a. être courageux.
 - b. être gourmand.
 - c. être petit.



* D'autres légumes et fruits font partie des expressions synonymiques : *rouge comme une betterave/ comme une cerise/comme une framboise/comme une guigne/comme une écrevisse/un coquelicot.*

11. Il me prend pour une poire :

- a. il m'admire beaucoup.
- b. il croit que je suis imbécile.
- c. il est très gentil avec moi.

12. Travailler pour des prunes :

- a. faire quelque chose gratuitement.
- b. travailler pour rien, sans résultat.
- c. travailler pour être payé.

13. J'ai la pêche !

- a. je suis en pleine forme.
- b. j'ai mal à la tête.
- c. j'ai de la chance.

14. Appuyer sur le champignon :

- a. accélérer.
- b. s'empoisonner.
- c. tomber.

15. Couper la poire en deux :

- a. partager quelque chose entre deux personnes.
- b. faire un compromis.
- c. couper en deux parties égales.

16. La poire est mûre :

- a. il est temps de ramasser la récolte.
- b. l'affaire est faite.
- c. l'occasion est favorable.

17. Ne pas promettre des poires molles :

- a. faire des menaces.
- b. faire des promesses irréalisables.
- c. faire des concessions.

18. Garder une poire pour la soif :

- a. réserver quelque chose pour l'avenir.
- b. cacher quelque chose.
- c. garder son trésor.



CORRIGÉS :

1. - a ; 2. - c ; 3. - b ; 4. - c ; 5. - a ; 6. - c ; 7. - a ; 8. - b ; 9. - c ; 10. - c ; 11. - b ; 12. - b ; 13. - a ; 14. - a ; 15. - b ; 16. - c ; 17. - a ; 18. - a.





EXERCICE 2.

Parmi les fruits cités ci-dessous, distinguez ceux à pépins et ceux à noyau, traduisez-les :

Le citron – la pêche – l’abricot – le raisin – le melon – l’orange – la cerise – la poire – la pomme – la prune – la figue – la mirabelle – la nectarine – le kaki – la clémentine – le pamplemousse – la mangue.

LES FRUITS À PÉPINS	LES FRUITS À NOYAU

EXERCICE 4.

Dites avec des expressions fruitées. Choisissez la bonne réponse :

1. S'incruster dans une conversation :

- a. déplacer son melon.
- b. ramener sa fraise.
- c. bouger ses cerises.

2. Rencontrer un problème :

- a. avaler une myrtille.
- b. glisser sur une peau de banane.
- c. avoir un pépin.

3. Prendre un mauvais coup :

- a. prendre une pastèque.
- b. recevoir une pêche.
- c. ramasser sa prune.

4. Quand on fait quelque chose pour rien, on le fait. . .

- a. pour des pépins des poires.
- b. pour des queues des cerises.
- c. pour des queues de prunes.

5. Être fier, prétentieux :

- a. avoir la mandarine.
- b. avoir la grosse pomme.
- c. avoir le melon.

6. Rire aux éclats :

- a. s'éclater comme un abricot.
- b. se dilater l'ananas.
- c. se fendre la poire.

7. Trembler ou être gâteux :

- a. sucrer les fraises.
- b. presser le citron.
- c. manger le pamplemousse.

8. Être trop gentil, se faire avoir :

- a. faire le citron vert.
- b. être une bonne poire.
- c. avoir la framboise.

9. Exploiter quelqu'un au maximum :

- a. voler l'orange.
- b. manger des pommes.
- c. presser quelqu'un comme un citron.

10. Être heureux, sourire :

- a. avoir la poire.
- b. avoir les oignons.
- c. avoir la banane.



CORRIGÉS :

1.- b ; 2.- c ; 3.- b ; 4.- b ; 5.- c ; 6.- c ; 7.- a ; 8.- b ; 9.- c ; 10.- c.

EXERCICE 5.

Parmi les légumes cités ci-dessous, distinguez ceux qu'on peut consommer crus, cuits ou crus et cuits :

La tomate – le radis – la salade – le poivron – l'aubergine – le concombre – les haricots – la courgette – l'asperge – la betterave – l'olive – la carotte – les champignons – l'avocat – l'artichaut – l'endive – l'épinard.

EXERCICE 6.

Les médecins disent qu'il faut manger au moins cinq fruits et légumes par jour. Quels fruits et légumes préféreriez-vous manger ? Argumentez votre réponse.

EXERCICE 7.

Choisissez une lettre au hasard et trouvez le maximum de fruits et de légumes commençant par cette lettre.

EXERCICE 8.

Présentez-vous avec un nom de fruit ou de légume qui commence par la même lettre que votre prénom.

EXERCICE 9.

Rédigez une « carte d'identité » de votre fruit (légume) préféré :

Aspect extérieur (forme, taille, poids...) : ...

Goût (sucré, salé, amer, doux...) : ...

Origine (région, pays...) : ...

Histoire (origine du nom) : ...



EXERCICE 10.

Cherchez dans des dictionnaires les équivalents russes des expressions françaises suivantes contenant le mot « manger » :

EXPRESSIONS FRANÇAISES	ÉQUIVALENTS RUSSES
Manger du bout des dents	
Manger à la bonne franquette	
Manger comme quatre	
Manger comme un moineau	
Manger à sa faim	
Manger par cœur	
Manger sur le pouce	
Manger comme un loup	
Manger (bouffer) la grenouille	
Manger le morceau	

Retenez encore quelques expressions imagées avec le verbe « manger », traduisez-les en russe :

Manger à tous les râteliers : s'associer avec n'importe qui pour en tirer profit. ...

Manger les pissenlits par la racine : être décédé. ...

Ne pas manger de ce pain-là : on dit à propos de quelque chose qu'on refuse de faire par principe. ...

Manger comme un cochon (un porc) : très salement. ...

Manger comme un ogre : manger en grande quantité. ...

Manger au (avec un) lance-pierre : très rapidement. ...

Manger (bouffer) la grenouille : s'approprier le fond commun. ...

Manger (croquer, dévorer, mordre) à belles dents : de bon appétit. ...

Manger du bout des lèvres : manger sans appétit (sans goût). ...



EXERCICE 11.

Dans le tableau ci-dessous, complétez les expressions idiomatiques et donnez leurs équivalents russes. Essayez de créer vos propres expressions imagées :

EXPRESSIONS FRANÇAISES	ÉQUIVALENTS RUSSES
1. Être jaune comme ...	
2. Être ridé comme ...	
3. Glisser sur une peau ...	
4. Être noir comme ...	
5. Ménager la chèvre et	
6. Faire ... blanc	
7. Vêtu (couvert) comme ...	
8. Pousser comme ...	
9. Tirer les ... du feu.	
10. ... de discorde	
11. ... sur le gâteau	
12. Presser quelqu'un comme ...	
13. Entre la ... et le fromage	
14. Panier de ...	
15.... défendu	

CORRIGÉS :

1. – citron ; 2. – une pomme ; 3. – de banane ; 4. – un pruneau ; 5. – le chou ; 6. – chou ; 7. – un oignon ; 8. – un champignon ; 9. – les marrons ; 10. – une pomme ; 11. – la cerise ; 12. – un citron ; 13. – la poire ; 14. – cerises ; 15. – le fruit.





EXERCICE 12.

Voici une série de noms de fruits et de légumes : pomme, poire, raisin, orange, fruit, chou. Mettez-les dans le proverbe d'où ils se sont « envolés », cherchez leurs équivalents russes :

1. De doux arbres douces ...
2. Il faut attendre et cueillir la ... quand elle est mûre.
3. Il y a un ver dans chaque ...
4. Mi-figue, mi- ...
5. On mange bien des perdrix sans ...
6. ... ne tombe pas loin de l'arbre (du tronc) .
7. ... gâtée en gâte cent.
8. Quand ... est mûre, il faut qu'elle tombe.
9. Tel arbre, tel ...
10. Il faut savoir ménager la chèvre et le ...

CORRIGÉS :

1. De doux arbres douces *pommes*.
2. Il faut attendre et cueillir *la poire* quand elle est mûre.
3. Il y a un ver dans chaque *pomme*.
4. Mi-figue, mi-*raisin*.
5. On mange bien des perdrix sans *oranges*.
6. *Une pomme* ne tombe pas loin du tronc.
7. *Une pomme* gâtée en gâte cent.
8. Quand *la poire* est mûre, il faut qu'elle tombe.
9. Tel arbre, tel *fruit*.
10. Il faut savoir ménager la chèvre et le *chou*.

EXERCICE 13.

Trouvez dans la grille 33 noms ayant trait aux produits alimentaires (dans tous les sens, de gauche à droite, de droite à gauche) :

C	A	B	S	C	C	E	C	O	T	E	L	E	T	T	E	S
H	S	M	A	R	M	E	L	A	D	E	H	S	O	U	P	E
A	P	V	L	E	D	F	U	B	E	I	G	N	E	T	S	V
M	A	I	A	P	S	A	U	B	E	R	G	I	N	E	S	A
P	G	N	D	E	R	R	E	N	T	R	E	C	O	T	E	N
I	H	P	E	S	C	A	L	O	P	E	R	A	D	I	S	I
G	E	I	C	P	E	C	A	M	A	P	O	U	L	E	T	L
N	T	Z	H	R	R	A	I	E	T	K	A	E	T	S	V	L
O	T	Z	O	U	E	F	L	L	E	X	T	E	L	I	F	E
N	I	A	U	N	I	E	O	E	E	D	T	A	R	T	E	J
S	S	O	R	E	B	I	F	T	E	C	K	C	O	S	I	U
J	A	M	B	O	N	M	I	T	H	E	P	I	L	A	F	S
C	H	A	R	L	O	T	T	E	N	A	P	U	R	E	E	Q

CORRIGÉS :

Verticalement :

1. Champignons
2. Spaghetti
3. Vin, pizza en 2 colonnes
4. Salade, chou
5. Crêpes, prune
6. Bière
7. Café
8. Ail
9. Omelette
10. Pâtée
11. Vanille, jus

Horizontalement :

12. Côtelettes
13. Marmelade, soupe
14. Beignets
15. Aubergines
16. Entrecôte
17. Escalope
18. Radis
19. Poulet
20. Steak
21. Filet
22. Tarte
23. Bifteck, eau
24. Jambon, thé, pilaf
25. Charlotte, purée



EXERCICE 14.

Formez le pluriel des mots ci-dessous :

1. Pomme de terre ...
2. Ail ...
3. Tomate-cerise ...
4. Chou-fleur ...
5. Radis ...

CORRIGÉS :

1. pommes de terre ;
2. aulx ;
3. tomates-cerises ;
4. choux-fleurs ;
5. radis.



EXERCICE 15.

Trouvez 10 mots (boire ou manger) cachés dans la grille :

V	S	Z	K	R	S	R	E	L	C	M	Y	P
L	I	M	O	N	A	D	E	G	H	F	Y	Q
A	P	N	B	R	L	W	A	P	O	M	M	E
N	Q	O	P	T	A	R	T	E	C	X	W	J
A	Q	W	A	L	D	I	J	S	O	U	P	E
N	F	R	I	T	E	S	Y	X	L	Q	M	L
A	K	M	N	W	X	J	G	L	A	C	E	B
S	D	K	U	Z	T	O	M	A	T	E	Q	A

CORRIGÉS :

Verticalement :

1. Ananas
2. Salade
3. Chocolat

Horizontalement :

4. Limonade
5. Pomme
6. Tarte
7. Soupe
8. Frites
9. Glace
10. Tomate



EXERCICE 16.

Le mot « **pain** » fait partie du patrimoine français. Faites correspondre chaque expression à sa définition :

1. Avoir du **pain** sur la planche.
2. S'enlever comme des petits **pains**.
3. Long comme un jour sans **pain**.
4. Rompre le **pain** avec quelqu'un.
5. Gagner son **pain** à la sueur de son front.
6. Bon comme le bon **pain**.
7. Être une planche à **pain**.
8. Cela ne mange pas de **pain**.
9. Perdre le goût du **pain**.
10. Manger son **pain** blanc le premier.
11. Avoir son **pain** cuit (*vieux*).
12. Ôter (enlever) le **pain** de la bouche à quelqu'un.
13. C'est **pain** bénit.
14. Manger son **pain** dans sa poche.
15. Promettre plus de beurre que de **pain**.

- a. Avoir beaucoup de travail.
- b. C'est bien fait, c'est bien mérité.
- c. Commencer par le meilleur.
- d. Être très avare.
- e. Faire des promesses inconsidérées.
- f. Mourir.
- g. Ne coûte rien.
- h. Travailler pour avoir les moyens de vivre.
- i. Très bon, d'une bonté excessive.
- j. Avoir des réserves.
- k. Se vendre rapidement et facilement.
- l. Priver quelqu'un de ses moyens de subsistance.
- m. Excessivement long et très ennuyeux.
- n. Être copain.
- o. Être très maigre.



CORRIGÉS :

1 - a ; 2 - k ; 3 - m ; 4 - n ; 5 - h ; 6 - i ; 7 - o ; 8 - g ; 9 - f ; 10 - c ; 11 - j ; 12 - l ; 13 - b ; 14 - d ; 15 - e.

EXERCICE 17.

À l'aide de dictionnaires, trouvez les équivalents russes des expressions suivantes :

EXPRESSIONS IMAGÉES	ÉQUIVALENTS RUSSES
Acheter quelque chose pour une bouchée de pain.	
Le pain d'autrui est amer. (<i>proverbe</i>)	
Tendre comme du pain frais.	
Triste comme un jour sans pain.	
Donnez-nous notre pain quotidien.	
L'homme ne vit pas seulement de pain.	
Tout pain est sain à qui a faim. (<i>proverbe</i>)	
Le pain et le sel ne se querellent pas. (<i>proverbe</i>)	
Après blanc pain, le bis ou la faim. (<i>proverbe</i>)	
À la faim tout est pain. (<i>proverbe</i>)	



EXERCICE 18.

Le mot « beurre » se retrouve dans plusieurs expressions imagées. À l'aide de dictionnaires, trouvez leurs équivalents russes :

EXPRESSIONS IMAGÉES	ÉQUIVALENTS RUSSES
Avoir du beurre dans les épinards	
Mettre du beurre dans/sur les/ses épinards	
C'est du beurre sur ses épinards	
Battre son beurre	
Compter pour du beurre	
Faire son beurre	
Comme dans du beurre	
Ôter à quelqu'un son bon beurre	
Avoir des mains de beurre	
C'est un (vrai) beurre	
Baigner dans le beurre	
Ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre	
Assiette au beurre	
Beurré comme un petit beurre	
Il n'y en a plus que de beurre en branche	

EXERCICE 19.

Faites correspondre chaque expression à sa définition :

1. Entre la poire et le fromage.
 2. C'est du fromage sur les épinards !
 3. Faire de quelque chose un fromage.
 4. Être comme un rat dans un fromage.
 5. Fromage et dessert.
 6. C'est plus fort que Roquefort.
 7. Il a un quart de Brie.
-
- a. Se trouver dans une situation avantageuse.
 - b. On le dit de quelqu'un qui a un gros nez.
 - c. Il ne manquait plus que ça !
 - d. Exagérer l'importance d'un fait.
 - e. Cela arrive à propos !
 - f. À la fin du repas, quand les discours deviennent moins sérieux...
 - g. Il n'est pas nécessaire de choisir. On peut avoir les deux !

CORRIGÉS :

1 - f ; 2 - e ; 3 - d ; 4 - a ; 5 - g ; 6 - c ; 7 - b.



EXERCICE 20.

Trouvez les 13 fromages cachés dans la grille :

C	O	U	L	O	M	M	I	E	R	S	S	E
A	V	A	C	H	E	R	I	N	B	A	B	P
M	A	R	O	I	L	L	E	S	A	L	R	O
E	M	M	E	N	T	A	L	N	N	E	I	I
M	U	N	S	T	E	R	G	B	O	R	E	S
B	L	E	U	D	E	G	E	X	N	S	E	S
E	P	N	E	U	F	C	H	A	T	E	L	E
R	E	B	L	O	C	H	O	N	N	P	P	S
T	O	M	M	E	G	D	C	O	M	T	E	T

CORRIGÉS :

HORIZONTALEMENT :

1. Coulommiers
2. Vacherin
3. Maroilles
4. Emmental
5. Munster
6. Bleu de Gex
7. Neufchâtel
8. Reblochon
9. Tomme
10. Comté

VERTICALEMENT :

1. Camembert
2. Banon
3. Salers
4. Brie
5. Époisses



EXERCICE 21.

Associez chaque fromage à sa région d'origine :

FROMAGES	RÉGIONS D'ORIGINE
1. Broccio	a. Champagne
2. Rocamadour	b. Corse
3. Cantal	c. Franche-Comté
4. Chaource	d. Île-de-France
5. Munster	e. Auvergne
6. Livarot	f. Languedoc
7. Mont d'Or	g. Midi-Pyrénées
8. Époisses	h. Aquitaine
9. Brie de Meaux	i. Savoie
10. Reblochon	j. Alsace
11. Ossau-Iraty	k. Bourgogne
12. Salers	l. Centre
13. Valençay	m. Méditerranée
14. Banon	n. Rhône-Alpes
15. Picodon	o. Normandie

CORRIGÉS :

1 - b ; 2 - g ; 3 - e ; 4 - a ; 5 - j ; 6 - o ; 7 - c ; 8 - k ; 9 - d ; 10 - i ; 11 - h ; 12 - e ; 13 - l ; 14 - m ; 15 - n.



EXERCICE 22.

Faites une liste de quelques fromages les plus typiques de Russie/de votre pays, décrivez-les selon le schéma suivant :

FORME :

ORIGINE :

PÂTE :

EXERCICE 23.

Chassez l'intrus dans chaque famille d'aliments :

LES POISSONS : hareng – merlan – langouste – thon – saumon.

LES HERBES : thym – laurier – persil – melon – coriandre.

LES VIANDES : palette – veau – gigot – pintade – frisée aux lardons – filet de porc.

LES ÉPICES : clou de girofle – noix de muscade – lentilles – cannelle – anis

LES LÉGUMES : haricot – concombre – poire – chou – carotte.

LES PÂTISSERIES : éclair – bourrache – langue de chat – macaron – meringue.

LES FRUITS : abricot – pêche – clafoutis – orange – prune – griotte.

LES CONFISERIES : bonbons – religieuse – praline – nougat – calissons.



EXERCICE 24.

Associez chaque plat à sa région d'origine :

PLATS	RÉGIONS D'ORIGINE
1. Choucroute	a. Provence
2. Aligot	b. Corse
3. Œufs en meurette	c. Franche-Comté
4. Kouign-Amann	d. Alsace
5. Saucisse de Morteau	e. Auvergne
6. Cassoulet	f. Bretagne
7. Tarte aux mirabelles	g. Savoie
8. Ratatouille	h. Languedoc
9. Tartiflette	i. Bourgogne
10. Piperade	j. Lorraine
11. Coppa	k. Pays basque
12. Garbure	l. Picardie
13. Gâteau battu	m. Nord

CORRIGÉS :

1 - d ; 2 - e ; 3 - i ; 4 - f ; 5 - c ; 6 - h ; 7 - j ; 8 - a ; 9 - g ; 10 - k ; 11 - b ; 12 - m ; 13 - l.

EXERCICE 25.

Associez chaque plat aux ingrédients :

1. Quiche lorraine
 2. Ratatouille
 3. Bouillabaisse
 4. Choucroute alsacienne
 5. Cassoulet
 6. Tarte Tatin
 7. Profiteroles
-
- a. Divers poissons cuits à l'eau ou au vin blanc, avec de l'ail, du safran, de l'huile d'olive.
 - b. Un petit chou bourré de glace et arrosé de chocolat chaud.
 - c. Tarte salée garnie de lardons, d'œufs et de crème.
 - d. Une tarte aux pommes caramélisée.
 - e. Mélange d'aubergines, de courgettes, de poivrons, d'oignons et de tomates cuits à l'huile d'olive.
 - f. Des haricots blancs, du canard, du mouton.
 - g. Du chou, de la saucisse, du jambon.

CORRIGÉS :

1 - c ; 2 - e ; 3 - a ; 4 - g ; 5 - f ; 6 - d ; 7 - b.

EXERCICE 26.

Mettez les recettes ci-dessous en ordre :

CRÈME JEANNETTE*

INGRÉDIENTS :

- ✓ 5 œufs
- ✓ 50g de beurre
- ✓ 40 g de farine
- ✓ 100g de sucre
- ✓ 1 litre de lait
- ✓ 125 g de chocolat
- ✓ 1 paquet de vanille



1. Mélanger le sucre, 3 jaunes d'œuf, 2 œufs entiers et la farine.
2. Faire fondre le chocolat au bain-marie.
3. Délayer avec le lait chaud.
4. Partager la crème en deux. Dans la première partie, ajoutez le sucre vanillé, dans l'autre le chocolat fondu.
5. Verser en même temps dans un plat à crème.
6. Faire épaissir sur le feu (jusqu'au premier bouillon).

CORRIGÉS : 2, 1, 3, 6, 4, 5.

TOMATES À LA MOZARELLA**

INGRÉDIENTS :

- ✓ 4-5 tomates
- ✓ 200 gr de mozzarella
- ✓ ¼ de botte de basilic
- ✓ 1 c. à soupe de vinaigre
- ✓ 4 c. à dessert d'huile d'olive
- ✓ Sel, poivre



1. Hacher le basilic.
2. Couper la mozzarella en tranches fines.
3. Laver, peler et détailler en rondelles les tomates.
4. Arroser de quelques gouttes de vinaigre, puis d'un filet d'huile d'olive.
5. Répartir sur le plat de service les rondelles de tomate en les alternant avec les lamelles de fromage.
6. Servir à la température ambiante.
7. Saler, poivrer et parsemer de basilic.

CORRIGÉS : 3, 2, 1, 5, 7, 6.

* Cette recette est tirée du livre Mère Courtin *La cuisine traditionnelle lyonnaise*. – Éditions des Traboules, 1991, p.130.

** Cette recette est tirée du *Petit Larousse de la cuisine. 1 800 recettes*. – P., Larousse, 2004, p. 801.

EXERCICE 27.

Classez les mots ci-dessous en deux catégories - sucré, salé :

Le chocolat, le poulet, la pêche, le confit, la fraise, les frites, les macarons, la choucroute, le cannelé, le kouign-amann, la pizza, la madeleine, le figatello, la ficelle picarde, le nougat, les niflettes, le baba au rhum, le poisson, le boudin, l'andouille, les berlingots, les cochonnailles, le gratin, les meringues.

SUCRÉ	SALÉ

CORRIGÉS :

SUCRÉ : le chocolat, la pêche, la fraise, les macarons, le cannelé, le kouign-amann, le nougat, les niflettes, le baba au rhum, la madeleine, les berlingots, les meringues.

SALÉ : le poulet, les frites, la choucroute, la pizza, le figatello, la ficelle picarde, le poisson, le boudin, l'andouille, les cochonnailles, le confit, le gratin.



EXERCICE 28.

Tous les fruits sont dans la nature ! Classez les fruits ci-dessous selon les saisons :

Pastèque, fraise, framboise, kiwi, clémentine, pomme, cerise, prune, abricot, coing, pêche, brugnol, mirabelle, cassis, mûre, myrtille, groseille, figue, orange, pamplemousse, poire.

PRINTEMPS (du 21.03 au 20.06)	ÉTÉ (du 21.06 au 21.09)	AUTOMNE (du 22.09. au 20.12)	HIVER (du 21.12 au 20.03)

EXERCICE 29.

Choisissez un fruit de saison, préparez avec lui un délicieux jus vitaminé, proposez à vos amis de le goûter.



EXERCICE 30.

En vous aidant de la liste des animaux et des poissons ci-dessous, complétez les phrases suivantes et vous découvrirez des expressions françaises. Trouvez leurs équivalents russes :

1. Sec comme ... a. un agneau
2. Doux comme... b. une carpe
3. Muet comme ... c. un bœuf
4. Rire comme ... d. un cochon
5. Travailler comme... e. une vache
6. Manger comme ... f. un veau
7. Pleurer comme... g. un hareng saur

CORRIGÉS :

1 - g ; 2 - a ; 3 - b ; 4 - f ; 5 - c ; 6 - d ; 7 - e.

EXERCICE 31.

Les expressions idiomatiques servent à qualifier une personne.

Essayez de décrire une personne avec l'aide des expressions ci-dessous. Donnez les équivalents russes.

EXPRESSIONS FRANÇAISES	ÉQUIVALENTS RUSSES
1. Rouge comme une tomate	
2. Se fendre la pêche	
3. Avoir une tête de chou	
4. Avoir des oreilles en chou-fleur (en feuilles de chou)	
5. Être haut comme trois pommes	
6. Être une asperge	
7. Avoir un cœur d'artichaut	
8. Être une bonne poire (pomme)	
9. Avoir les yeux en amende	
10. Être (un) chou	
11. Être bête comme chou	
12. Avoir un petit pois (un pois chiche) dans la tête	
13. Avoir la banane/ pêche/ patate	
14. Un bout de chou	
15. Une grosse légume	
16. Ne rien avoir dans le chou	
17. Être blanc comme une endive	

EXERCICE 32.

Quel est le fruit dont on parle dans les proverbes ci-dessous ? Donnez les équivalents russes de ces proverbes :

- a. poire
- b. prune
- c. cerise
- d. pomme
- e. banane
- f. orange

- 1. Quand ... est mûre, elle tombe.
- 2. Quand est (devient) mûre, il faut qu'elle tombe.
- 3. Une gâtée en gâte cent.
- 4. La ne tombe pas loin du tronc.

CORRIGÉS :

- 1. Quand la poire est mûre, elle tombe.
- 2. Quand la poire est (devient) mûre, il faut qu'elle tombe.
- 3. Une pomme gâtée en gâte cent.
- 4. La pomme ne tombe pas loin du tronc.



EXERCICE 33.

Trouvez l'équivalent russe à chaque expression imagée :

EXPRESSIONS IMAGÉES	ÉQUIVALENTS RUSSES
N'avoir plus un radis	
Tirer une carotte à quelqu'un	
Avoir un cœur d'artichaut	
Occupe-toi de tes oignons !	
C'est la fin des haricots !	
Vendre des salades	
Une femme qui a du piment	
Prendre une gaufre	
C'est du nougat	
Rouge comme une tomate	
C'est fort de café	
Plat comme une galette	
Cela arrive (vient, tombe) comme un cheveu sur la soupe	
Traiter quelqu'un aux petits oignons	
C'est (ce n'est pas) mes (tes...) oignons	



EXERCICE 34.

Complétez les phrases ci-dessous avec des expressions « fruitées » :

1. Ne t'occupe pas de cela. Ce ne sont pas tes ...
2. Ne va pas voir ce film. C'est un ...
3. J'en ai assez de t'attendre : voilà une heure que je fais le ...
4. La banque lui refuse un prêt et il vient de recevoir sa lettre de licenciement. Pour lui, ...
5. Il tombe amoureux de toutes les filles qu'il rencontre : il a un cœur d' ...
6. Il est revenu d'Amérique centrale avec une drôle de maladie. Il est jaune comme un ...
7. Ma sœur a essayé une nouvelle crème de soin et cinq minutes après, elle est devenue rouge comme une ...
8. Le jour des soldes, des centaines de clientes attendent en ... devant le supermarché.
9. J'ai bien dormi cette nuit, j'ai vraiment la ...
10. Mon collègue est presque toujours absent et je dois faire son travail, il commence à me
11. Je lui en veux beaucoup : j'en ai gros sur la ...
12. Nous sommes en retard. Accélère ! Appuie sur ...
13. Tu as vu son nez en ... ? On dirait un nez de clown.
14. Et tout à coup, entre..., Marie a annoncé qu'elle allait se marier.
15. Pour ... je suis obligée de donner des cours particuliers.

CORRIGÉS :

1. Tes oignons.
2. Un navet
3. Le poireau
4. Les carottes sont cuites
5. D'artichaut
6. Comme un citron
7. Comme une tomate
8. Rang d'oignons
9. La pêche
10. Courir sur le haricot
11. Sur la patate
12. Sur le champignon
13. En pomme de terre
14. Entre la poire et le fromage
15. Pour mettre du beurre dans ses épinards





EXERCICE 35.

Trouvez des nature-mortes de peintres connus (Cézanne, Matisse, Sérov, etc...), essayez de les décrire. Pourquoi vous les avez choisis ? Donnez vos arguments !

EXERCICE 36.

À la façon des peintres, créez votre propre œuvre.

EXERCICE 37.

Savez-vous qu'en France il y a un Musée vivant des fruits et des légumes, un lieu unique en Europe ? Faites des recherches sur Internet et rédigez un article sur ce Musée (15 lignes).



EXERCICE 38.

Quels sont les fruits des arbres cités ci-dessous ?

ARBRES	FRUITS
Abricotier <i>m</i>	
Clémentinier <i>m</i>	
Citronnier <i>m</i>	
Mandarinier <i>m</i>	
Pomelo <i>m</i>	
Cerisier <i>m</i>	
Figuier <i>m</i>	
Feijoa <i>m</i>	
Grenadier <i>m</i>	
Kaki <i>m</i>	
Mûrier <i>m</i>	
Poirier <i>m</i>	
Pommier <i>m</i>	
Pêcher <i>m</i>	
Prunier <i>m</i>	
Kiwi <i>m</i>	
Oranger <i>m</i>	
Olivier <i>m</i>	
Pistachier <i>m</i>	



EXERCICE 39.

Parmi les fruits cités, choisissez-en un que vous aimez particulièrement (par exemple, le pamplemousse). Expliquez ce qu'il évoque pour vous (20 lignes) : ...

EXERCICE 40.

Les enfants français aiment beaucoup la chanson Savez-vous planter les choux ? Composez votre propre chanson en commençant par le légume que vous préférez (par exemple, « Savez-vous planter les carottes ? »)

EXERCICE 41.

Retrouvez l'auteur de chacune des phrases ci-dessous :

1. « Je veux que tout le monde puisse manger de la poule au pot chaque dimanche. »
2. « Tout homme qui aime le poisson a l'esprit délicat. »
3. « Comment voulez-vous gouverner un pays qui a plus de 350 sortes de fromages ? »
4. « Ils n'ont pas de pain, qu'ils mangent de la brioche ! »
5. « L'appétit vient en mangeant, ... la soif s'en va en buvant. »
6. « En Art, j'aime la simplicité, de même, en cuisine. »
7. « Si vous n'êtes pas capable d'un peu de sorcellerie, ce n'est pas la peine de vous mêler de cuisine. »
8. « Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. »
9. « Le vide de l'estomac produit le vide du cerveau. »
10. « Les seules ententes internationales possibles sont des ententes gastronomiques. »

CORRIGÉS :

1. Le roi Henri IV ; 2. E. de Goncourt ; 3. Ch. De Gaulle ; 4. La reine Marie-Antoinette ; 5. F. Rabelais ; 6. E. Satie ; 7. S.-G. Colette ; 8. A. Brillat-Savarin ; 9. H. de Balzac ; 10. A. Daudet.

EXERCICE 42.

Lisez le texte ci-dessous. Relevez les expressions « fruitées », expliquez leur signification :

UNE TRISTE JOURNÉE

Mon portefeuille était vide, je croyais que je n'avais plus un radis, mais quand j'ai commencé à faire la lessive, j'ai trouvé 10 euros dans la poche de mon pantalon. Subitement, j'avais la banane parce que c'était pas la fin des haricots !!!

J'ai décidé d'aller au ciné. Je faisais le poireau dehors, en lisant une feuille de chou. Quelle queue !!! Après trente minutes, j'étais encore en rang d'oignons. Je croyais que j'allais tomber dans les pommes !!!

Enfin, je suis rentré au ciné. Mais le film était un navet et je me suis dit : « *Eh, patate ! Tu es bête comme chou ! Tu as choisi un film à la noix !!!* »

EXERCICE 43.

« Cuisiner, c'est un plaisir ». Partagez- vous cette opinion ? Donnez vos arguments.

EXERCICE 44.

Composez votre menu idéal. Comparez-le avec celui de vos amis.



EXERCICE 45.

Pour terminer ce voyage à travers la France gourmande, tentez votre chance avec ce petit test sur la gastronomie française :

1. Cette ville de la région parisienne est réputée pour ses haricots. Il s'agit de ...
a. Sèvres ; b. Arpajon ; c. Suresnes
2. L'artichaut violet de Provence est nommé :
a. salade ; b. poivrade ; c. pommade
3. Une carotte réputée en Normandie s'appelle :
a. carotte de Créances ; b. carotte de Croissy ; c. carotte de St Valéry
4. De quel pays est originaire l'avocat ?
a. des États-Unis ; b. des Philippines ; c. du Maroc
5. Combien existe-t-il de variétés de choux ?
a. une dizaine ; b. entre dix et cent ; c. une centaine
6. On peut cultiver le navet ...
a. dès le printemps ; b. en été ; c. en hiver
7. La mangue est cultivée en ...
a. Birmanie ; b. Égypte ; c. Inde
8. Ce fruit est produit essentiellement en Nouvelle-Zélande. Il s'agit ...
a. du raisin ; b. du kiwi ; c. du kaki
9. Chaque année, la ville de Menton célèbre ce fruit. Il s'agit ...
a. de la poire ; b. du citron ; c. de la pomme
10. Quelle est la ville en France la plus réputée pour sa moutarde ?
a. Dijon ; b. Reims ; c. Tours
11. Parmi ces aliments, lequel n'est pas un fruit ?
a. le potiron ; b. l'avocat ; c. la carotte

12. On reconnaît une pêche d'une nectarine à ...
a. sa peau ; b. son noyau ; c. sa feuille
13. Les crêpes sont une spécialité :
a. bourguignonne ; b. gasconne ; c. bretonne
14. On fait la fondue savoyarde avec :
a. du fromage ; b. du lait ; c. de la viande
15. La choucroute est une spécialité :
a. alsacienne ; b. auvergnate ; c. bretonne
16. Le Roquefort est un fromage au lait :
a. de chèvre ; b. de vache ; c. de brebis
17. Le Paris-Brest est :
a. un plat de poissons ; b. un dessert ; c. une entrée
18. On produit du cidre :
a. en Provence ; b. en Normandie ; c. en Picardie
19. La bouillabaisse est :
a. une salade ; b. une soupe de poissons ; c. une sauce au poivre
20. On produit la moutarde la plus réputée à :
a. Reims ; b. Dijon ; c. Bordeaux
21. Avec les huîtres, on boit généralement :
a. du vin rouge ; b. du vin blanc ; c. du panaché
22. Les escargots les plus réputés sont les escargots de :
a. Bourgogne ; b. Gascogne ; c. Dordogne
23. Le foie gras d'Alsace est produit à base de foie :
a. d'oie ; b. de canard ; c. de dinde
24. L'origine du mot yaourt est :
a. hongroise ; b. turque ; c. grecque
25. La crème Chantilly est l'invention de :
a. Antonin Carême ; b. François Vatel ; c. Paul Bocuse

CORRIGÉS :

1. - b ; 2 - b ; 3 - a ; 4 - b ; 5 - c ; 6 - a ; 7 - a ; 8 - b ; 9 - b ; 10 - a ; 11 - c ; 12 - a ; 13 - c ; 14 - a ; 15 - a ; 16 - c ; 17 - c ; 18 - b ; 19 - b ; 20 - b ; 21 - b ; 22 - a ; 23 - a ; 24 - c ; 25 - b.

ANNEXE I

RECETTES AUX FRUITS ET AUX LÉGUMES

MILK SHAKE AUX FRAISES

Ingrédients

- 500 g de fraises
- 1,5 l de lait
- sirop de fraises

1. Lavez les fraises et équeutez-les.
2. Gardez 6 belles fraises pour la décoration des verres.
3. Mixez le reste de fraises pendant 2 min. Mélangez le coulis de fraises avec le lait et 6 cuillères à soupe de sirop de fraises.
4. Si vous voulez une boisson instantanée et glacée, vous pouvez ajouter de la glace pilée.

FIGUES À LA CRÈME ET AU MIEL

Ingrédients

- 6 grosses figues violettes
- 150 g de fromage blanc très frais
- 60 g de crème épaisse
- 90 g de miel liquide
- praline

1. Lavez délicatement les figues, coupez-les en quatre en gardant les quarts attachés par la base des fruits. Mettez-les dans de petites assiettes.
2. Mélangez le fromage blanc bien frais, la crème et la moitié du miel liquide au fouet, versez deux grosses cuillerées à soupe de ce mélange sur chaque figue, ajoutez un filet de miel et une pincée de pralin, servez de suite.

SORBET ÉCLAIR AUX FRUITS

Ingrédients :

- 500 g (1 lb) de fruits surgelés (framboises, bleuets, fruits des champs, etc.)
- 75 ml (1/3 tasse) de miel (ou sirop de maïs ou d'érable)
- 15 ml (1 c. à table) de jus de citron
- 1 blanc d'œuf
- 1 pincée de poivre (facultatif)

1. Mettre tous les ingrédients dans un mélangeur et «pulser» (battre par séquences) pendant 2 à 3 minutes, jusqu'à consistance onctueuse.

2. Déposer dans des coupes à dessert et servir immédiatement.



Tirée du livre de recettes *Sainplement bon !* de Carole Chatelois et Catherine Gosselin, nutritionnistes des SAE.

SOUPE D'ABRICOTS AU THYM

Ingrédients

- 2 kg d'abricots (bien mûrs)
- 2 verres d'eau
- 200 g de sucre
- 2 cuillères à soupe de muscat
- 8 brins de thym



1. Dénoyautez les abricots.
2. Faites chauffer l'eau et le sucre et plongez-y les abricots pendant 5 min.
3. Retirez du feu et laissez refroidir.
4. Versez les abricots et leur sirop dans le bol d'un mixeur. Émiettez 2 brins de thym, ajoutez le Muscat et mixez jusqu'à obtention d'une soupe onctueuse.
5. Versez la soupe dans un saladier et placez au frais pendant 2 heures.
6. Au moment de servir, répartissez la soupe dans des bols et servez très frais décoré de brins de thym.

ABRICOTS AU MUSCAT

1. Lavez les abricots
2. Essuyez-les, puis couper chacun en deux.
3. Dénoyautez-les.
4. Disposez-les côté bombé sur le fond d'un plat allant au four.
5. Arrosez de muscat et laissez macérer pendant 1 heure...

SOUPE FROIDE DE CONCOMBRE

Ingrédients

- yaourt bulgare : 8
- concombre : 1.5
- menthe fraîche : 1 bouquet
- ail : 1 gousse
- lait : 0,5 verre
- sel, poivre du moulin

1. Lavez le concombre et coupez les extrémités, ne le pelez pas. Fendez-le en 4 dans la longueur. Retirez les graines.
2. Hachez-le en tout petits morceaux.
3. Versez les yaourts dans un saladier ou une soupière.
4. Ajoutez la gousse d'ail pressée au presse-ail, la menthe lavée et ciselée finement et le concombre haché.
5. Salez, poivrez, mélangez et placez au frais au moins 1 h avant de servir.
6. Rectifiez éventuellement l'assaisonnement avec quelques gouttes de jus de citron ou délayez avec un peu de lait si la consistance vous paraît trop épaisse.
7. Servez très frais.



ANNEXE II

PRODUCTION ORALE

SITUATION 1 : Parlez des plats qui symbolisent pour vous la cuisine française/russe. Savez-vous comment ils sont cuisinés ?

SITUATION 2 : Y a-t-il des plats emblématiques de votre région ? Pouvez-vous en donner la recette ? À quelles occasions sont-ils servis ?

SITUATION 3 : Vous êtes manager. Comment allez-vous promouvoir votre région à travers sa gastronomie ?

SITUATION 4 : Pour vous, manger est-ce important ? Pourquoi ?

SITUATION 5 : Faites-vous la cuisine, aimez-vous la faire ? Si oui, quelles sont vos spécialités ?

SITUATION 6 : Sidonie Gabrielle Colette a dit : « *Si vous n'êtes pas capable d'un peu de sorcellerie, ce n'est pas la peine de vous mêler de cuisine.* » Et vous, qu'en pensez-vous ?

SITUATION 7 : Vous êtes invité chez quelqu'un, qu'est-ce que vous apportez comme cadeau ?

SITUATION 8 : Si un jour vous partez dans une île déserte, quels aliments emporteriez-vous et pourquoi ?

SITUATION 9 : « *En France, la cuisine est une forme sérieuse d'art et un sport national.* » (Julia Child). Et en Russie / dans votre région ?

SITUATION 10 : Votre ami(e) veut maigrir. Rédigez 7 conseils que vous allez lui donner.

SITUATION 11 : Folies Burger, le géant du hamburger, pense s'installer au pied de la Tour Eiffel. La Mairie de Paris est contre. Et vous, qu'en pensez-vous ?

SITUATION 12 : À votre avis, existe-t-il un bon modèle alimentaire ? Donnez vos arguments pour/contre.



SITUATION 13 : Élaborez le menu gastronomique que vous proposeriez à vos amis français pour leur faire découvrir les spécialités culinaires de votre pays/ votre région/ de votre famille.

SITUATION 14 : Aimez-vous lire des magazines qui donnent des conseils d'alimentation ? Suivez-vous ces conseils ? Que pensez-vous de ces magazines?

SITUATION 15 : Quel est le repas le plus important pour vous ? Donnez vos arguments.

SITUATION 16 : « *Neuf personnes sur dix aiment le chocolat ; la dixième ment.* » (John Tullus). Et vous, aimez-vous le chocolat ? Pourquoi ?

SITUATION 17 : Avec quelques amis, vous voulez ouvrir un petit restaurant : choisissez le nom du restaurant et les spécialités que vous allez proposer à vos clients. Argumentez votre choix.

SITUATION 18 : Vous avez le projet d'organiser une soirée française/ russe pour vos amis. Cherchez sur Internet les recettes des spécialités françaises/ russes que vous allez préparer.

SITUATION 19 : Vous invitez des amis à dîner. Parmi vos hôtes il y a une végétarienne, un homme qui suit un régime pour maigrir, des personnes qui aiment bien manger. En petits groupes, composez le menu pour faire plaisir à tous vos invités.

SITUATION 20 : (*on tire un menu*) : Choisissez un menu, argumentez votre choix, commentez le menu.

SITUATION 21 : (*on tire un menu*) : Choisissez un menu, regardez-le attentivement. Quels plats choisiriez-vous pour votre déjeuner / dîner ? Argumentez votre choix.

SITUATION 22 : Faites-vous attention à ce que vous mangez ? Pourquoi ?

SITUATION 23 : Préférez-vous recevoir des invités à la maison ou les inviter au restaurant ? Donnez vos raisons.

SITUATION 24 : Dressez la liste des aliments que vous prendriez pour pique-niquer. Argumentez votre choix.

SITUATION 25 : « Bien manger », que cela signifie-t-il pour vous ? Justifiez votre choix :

- manger un repas varié et équilibré ;
- manger juste à sa faim ;
- manger ce qu'on aime ;
- manger un repas complet (entrée, plat, fromage, dessert) ;
- manger avec des gens qu'on aime bien ;
- aller manger au café / au restaurant ;
- manger chez soi ;
- autre.



ANNEXE III

CHANSONS ET POÈMES AVEC DES FRUITS ET DES LÉGUMES

SAVEZ-VOUS PLANTER LES CHOUX ?

Savez-vous planter les choux

À la mode, à la mode

Savez-vous planter les choux

À la mode de chez nous

On les plante avec les pieds

À la mode, à la mode

On les plante avec les pieds

À la mode de chez nous

On les plante avec le genou

À la mode, à la mode

On les plante avec le genou

À la mode de chez nous

On les plante avec le nez

À la mode, à la mode

On les plante avec le nez

À la mode de chez nous

On les plante avec le coude

À la mode, à la mode

On les plante avec le coude

À la mode de chez nous





AU MARCHÉ

Musique et paroles : Henri Dès

Site officiel : www.henrides.com

Au marché, au marché
 Tu peux, tu peux tout trouver
 Des patates et du poisson
 Des savates et du savon
 Au marché, au marché
 Tu peux, tu peux tout trouver
 Et le samedi, du pissenlit
 pour faire joli.
 Un chou-fleur pour ta sœur
 3 œufs pour le prix de 2
 Du hachis pour midi
 Le dessert que tu préfères
 C'est la vanille pour les p'tites filles
 Et le citron pour les garçons.
 Un pot d'colle pour l'école
 Quelques clous pour quelques sous
 Du shampoing pour le bain
 La pommade pour malade
 Une théière pour grand-mère
 Et du tabac pour grand-papa.
 Des guirlandes pour Yolande
 La barbe à saint Nicolas
 Un banjo rigolo
 Des boutons pour ton veston
 Et si t'as faim
 Y'a du bon pain
 Chez l'boulangier just'à côté.



CONFITURES

Paroles et musiques: Pierre Lozère

Site officiel : www.papac clown.com

Refrain

Confitures, confitures,
Tous les fruits sont dans la nature
Il suffit de les choisir
Avant de les cueillir

Le plus petit ira aux mûres
Attention aux égratignures
Le plus gourmand ira aux coings
Le plus gourmand, pas le plus malin.

Pour pêcher les groseilles à maquereaux
Pas besoin de prendre un bateau
Pour remplir le panier d'abricots
Il faudra prendre un escabeau.

Pour atteindre les mirabelles
Aide-moi à la courte échelle
Pour la grande, messieurs les pompiers,
Arrêtez-vous sous le pommier.

(Musique complète sur CD : Pierre LOZERE BP133, 77194 DAMMARIE-LES-LYS)



J'AI DES CAROTTES DANS MON PANIER

J'ai des carottes dans mon panier (*bis*)
J'en aurai, j'en suis certaine
Pour tous les jours de la s'maine.

J'ai des asperges dans mon panier (*bis*)
J'en aurai, j'en suis certaine
Pour tous les jours de la s'maine.

J'ai des groseilles dans mon panier (*bis*)
J'en aurai, j'en suis certaine
Pour tous les jours de la s'maine.

Le jardinier, est occupé (*bis*)
Il prépare, j'en suis certaine
Les légumes de la semaine.

(Vidéo : Mickaël Burdin

www.youtube.com/comptinesmaternelle)

LA CONFITURE

J'ai trempé mon doigt
dans la confiture, TURELURE
ça sentait les abeilles,
ça sentait les groseilles,
ça sentait le soleil.
J'ai trempé mon doigt
dans la confiture, TURELURE
puis je l'ai sucé, sucé,
mais tellement sucé
que je l'ai avalé.



LES FRUITS D'AUTOMNE

J'aime les fruits d'automne
La pomme, le raisin
Et la noix blanche et bonne
Qu'on mange avec du pain

J'aime aussi la châtaigne
Qui chante sur le feu
Et la figue qui saigne
Dans son bel habit bleu

Viens voir un beau jardin d'automne
Qui s'éveille dans le brouillard
Viens voir un beau jardin d'automne
Où le soleil s'est levé tard



TOUS LES LÉGUMES...

Tous les légumes
au clair de lune
étaient en train de s'amuser -é
Ils s'amusaient -è
tant qu'ils pouvaient -è
et les passants les regardaient

Les cornichons
tournaient en rond
Les artichauts
faisaient des petits sauts
les céleris
valsaient sans bruit
et les choux-fleurs
se dandinaient avec ardeur

Tous les légumes
au clair de lune
étaient en train de s'amuser -é
Ils s'amusaient -è
tant qu'ils pouvaient -è
et les passants les regardaient

(Interprètes : Mickaël Burdin, Lahna et Clémentine (5 ans))

Vidéo : Mickaël Burdin

www.youtube.com/comptinesmaternelle



VOULEZ-VOUS DES POMMES ?

Voulez-vous des pommes ?

Tapis tapis rouge

Voulez-vous des pommes ?

Tapis tapis gris

Voulez-vous des fraises

et des belles poires ?

Voulez-vous des fraises

à manger le soir ?

Voulez-vous des pêches

des œufs à la neige ?

Voulez-vous des pêches

des œufs à la neige ?

Voulez-vous des pommes ?

Tapis tapis rouge

Voulez-vous des pommes ?

Tapis tapis gris

Interprète : Alice (5 ans)

(Vidéo : Mickaël Burdin

www.youtube.com/comptinesmaternelle)



RADIS ET MIRABELLES

Quand on est tout petit
On peut cueillir des radis,
Des oignons, des échalotes,
Des salades et des carottes.
À cinq ans, on se hisse
À la hauteur des cassis,
des groseilles écarlates,
des framboises et des tomates.
Quand on devient un homme,
On récolte des pommes,
Des prunes et des mirabelles,
Les bras levés vers le ciel.



LES CORNICHONS

On est parti, samedi, dans une grosse voiture,
Faire tous ensemble un grand pique-nique dans la nature,
En emportant des paniers, des bouteilles, des paquets,
Et la radio !

Des cornichons
De la moutarde
Du pain, du beurre
Des p'tits oignons
Des confitures
Et des œufs durs
Des cornichons

Du corned-beef
Et des biscottes
Des macarons
Un tire-bouchon
Des petits-beurre
Et de la bière
Des cornichons

On n'avait rien oublié, c'est maman qui a tout fait
Elle avait travaillé trois jours sans s'arrêter
Pour préparer les paniers, les bouteilles, les paquets
Et la radio !

Le poulet froid
La mayonnaise
Le chocolat
Les champignons
Les ouvre-boîtes
Et les tomates
Les cornichons

Mais quand on est arrivé, on a trouvé la pluie
C'qu'on avait oublié, c'était les parapluies
On a ramené les paniers, les bouteilles, les paquets
Et la radio !

On est rentré
Manger à la maison
Le fromage et les boîtes
Les confitures et les cornichons
La moutarde et le beurre
La mayonnaise et les cornichons
Le poulet, les biscottes
Les œufs durs et puis les cornichons





LE SAC MAL FAIT

Paul Vaillant-Couturier

1

Solo :

C'était pourtant un beau dimanche
Mais mon sac était mal fait
La gourde n'était pas étanche
Et le vin coulait, coulait !

Chœur :

Coulait, coulait !

Solo :

Maintenant que puis-je faire ?
Tout au plus un inventaire !

Refrain (en chœur) :

Le vin renversé,
Le sac est taché,
Le tabac gâché,
Le linge est trempé,
Le sucre est fondu,
Le sel est perdu,
Les allumettes aussi,
Le café moisi,
L'ail colle au biscuit,
Le savon au riz,
Le fromage au thon,
La nouille à l'oignon.

Parlé :

Ah !

Chœur :

T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Oui !

Chœur :

T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Non !

Tous chanté :

Marchons ! Marchons ! Marchons !

Tout va très bien quand même
Quand on est jeune et quand on aime

La chaleur
De nos cœurs
Sèchera tout ça
Et hop ! mon sac
Et ric et rac
La route est belle.

Solo :

C'était pourtant un beau dimanche
 Mais comme il faisait très chaud
 Le beurre que j'avais en tranches
 A fondu comme de l'eau

En chœur :

Comme de l'eau !

Solo :

Maintenant que puis-je faire ?
 Tout au plus un inventaire !

Refrain (en chœur) :

Le beurre a coulé
 Le vin renversé,
 Le sac est taché,
 Le tabac gâché,
 Le linge est trempé,
 Le sucre est fondu,
 Le sel est perdu,
 Les allumettes aussi,
 Le café moisi,
 L'ail colle au biscuit,
 Le savon au riz,
 Le fromage au thon,
 La nouille à l'oignon.

Parlé :

Ah !

Chœur :

T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Oui !

Chœur :

T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Non !

Tous chanté :
Marchons ! Marchons ! Marchons !
Tout va très bien quand même
Quand on est jeune et quand on aime
La chaleur
De nos cœurs
Sèchera tout ça
Et hop ! mon sac
Et ric et rac
La route est belle.

3
C'était pourtant un beau dimanche
Mais il s'est mis à pleuvoir
Sur les chemins ou sous les branches
On était sous un arrosoir.

En chœur :
Un arrosoir !

Solo :
Maintenant que puis-je faire ?
Tout au plus un inventaire !

Refrain (en chœur) :
Le pain est mouillé
Le vin renversé,
Le sac est taché,
Le tabac gâché,
Le linge est trempé,
Le sucre est fondu,
Le sel est perdu,
Les allumettes aussi,
Le café moisi,
L'ail colle au biscuit,
Le savon au riz,
Le fromage au thon,
La nouille à l'oignon.

Parlé :
Ah !

Chœur :
T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Oui !

Chœur :

T'en fais-tu ?

Demi-chœur :

Non !

Tous chanté :

Marchons ! Marchons ! Marchons !

Tout va très bien quand même

Quand on est jeune et quand on aime

La chaleur

De nos cœurs

Sèchera tout ça

Et hop ! mon sac

Et ric et rac

La vie est belle !



OUVRAGES À CONSULTER :

- Caradec F., *Dictionnaire du français argotique et populaire*. – P., Larousse, 1977.
- Chollet I., Robert J.-M., *Les Expressions idiomatiques*. – P., CLE International, 2008.
- Cignatta T., *Rue Mouffetard*. – Genova, CIDEB Editrice, 2005.
- Joly M., *Cahier de Révision. Cuisine*. – City Éditions, 2009.
- Rat M., *Dictionnaire des locutions françaises*. – P., Larousse, 1957.
- Rey A., Chantreau S., *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. – P., Les Usuels de Robert, 1979.
- Robert J.-M., *Enrichir et améliorer son expression en français langue étrangère*. – P., Ellipses, 2011.
- Rudder O. *Aux Petits oignons !* – P., Larousse, 2006.
- Арутюнова Ж. М., Кругляк Ю.В., *Французско-русский словарь. Гастрономия и кулинария / Dictionnaire français-russe. Termes gastronomiques et culinaires*. – М., Тезаурус, 2009.
- Арутюнова Ж. М., *Путешествие в страну гурманов / Voyage au pays des gourmets*. – М., Тезаурус, 2011.
- Гринёва Е.Ф., Громова Т. Н., *Словарь разговорной лексики французского языка*. – М., 1988.
- Громова Т.Н., Гринёва Е.Ф., *Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов / Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière*. – М., Nestor Academic Publishers, 2012.
- Назарян А. Г., *Устойчивые сравнения французского языка*. – М., 1998.
- Французско-русский фразеологический словарь*. Под ред. Я.И. Рецкера. – М., 1963.